

List pro zadávání výchozího textu

Instrukce: Přeložte dva níže uvedené texty do českého jazyka. Před vypracováním překladu věnujte pozornost překladatelskému zadání. Je povoleno pracovat s elektronickými slovníky (nainstalovanými na PC i dostupnými na internetu) a s internetem jako takovým. Používat internetové překladače je zakázáno.

Celkový čas na vyhotovení překladu je 120 minut. Před odevzdáním nezapomeňte svůj text důkladně pročíst. Hodně štěstí!

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
Umělecký	5. listopadu 2025	Francouzština
<p>Překladatelské zadání:</p> <p>Přeložte následující úryvek z románu Jacaranda (2024, pp. 135-136) od francouzsko-rwandského spisovatele, zpěváka a rappera Gaëla Faye. Text reflektuje genocidu, která ve Rwandě proběhla v roce 1994. Rozsah textu je 202 slov.</p>		

Le soir, Eusébie rentrait tard. Stella et Rosalie dormaient depuis longtemps, et moi je l'attendais. Exténuée par ses journées à rallonge, entre le travail et les études, elle s'installait sur la terrasse, trempait ses pieds gonflés dans une bassine d'eau chaude et me racontait des anecdotes sur ses collègues de travail et ses professeurs. La fatigue n'entamait ni sa bonne humeur ni son sourire, que je discernais à peine dans la semi-obscurité.

Ce soir-là, nous bavardions de tout et de rien, comme d'habitude. Mais plus la discussion se prolongeait et plus il devenait certain que nous allions parler du génocide.

— Tu avances sur ton mémoire ?

— Pas vraiment. Je n'ai pas eu la force d'assister à d'autres procès. Les récits sont insoutenables. Je comprends maintenant pourquoi on dit qu'un génocide est indicible.

— Tu sais, l'indicible ce n'est pas la violence du génocide, c'est la force des survivants à poursuivre leur existence malgré tout.

— La nuit était douce, elle s'enroulait autour de nous comme un boa de plume. Parfois, Eusébie tapotait son crâne pour apaiser les démangeaisons dues aux tresses. Elle a sorti ses pieds de la bassine, les a séchés délicatement et s'est mise à les masser avec du beurre de karité.

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
Populárně-naučný	5. listopadu 2025	Francouzština
<p>Překladatelské zadání: Přeložte úryvek z článku z internetového periodika RFI (Radio France Internationale), který najdete na následující adrese: https://www.rfi.fr/fr/sports/20250919-les-cyclistes-de-la-rd-congo-priv%C3%A9s-des-championnats-du-monde-au-rwanda. Rozsah výchozího textu je 208 slov.</p>		

Les cyclistes de la RD Congo privés des Championnats du monde au Rwanda

Les Mondiaux de cyclisme débutent ce dimanche 21 septembre à Kigali, la capitale du Rwanda, jusqu'au 29 septembre. Mais à deux jours des premiers coups de pédales, la Fédération congolaise de cyclisme a décidé de ne pas envoyer de coureurs au Rwanda, pays accusé par Kinshasa de soutenir la rébellion du M23 dans l'est de la RDC.

Les Championnats du monde de cyclisme à Kigali constituent une grande première pour l'Afrique. Mais l'événement, qui vivra son apothéose les 27 et 28 septembre avec les courses en ligne femmes et hommes avec les plus grands noms de la discipline, aura lieu sans les représentants de la RDC.

« *La RDC est agressée par le Rwanda*, pays hôte de ladite compétition, explique Jean-Claude Congolo, secrétaire général de la Fédération congolaise de cyclisme. L'ossature de notre équipe nationale dames est basée à Goma qui est sous occupation. C'est ça même la raison de la non-participation de la RDC ».

Immense déception

Au courant de cette situation depuis cinq mois, les Léopards cyclistes congolais sont déçus mais obligés de s'y plier.

Plus qu'une déception, c'est un rêve brisé pour les cyclistes congolais, obligés sur décision du gouvernement de suivre la compétition à la maison.